ASSiMiL®
La méthode intuitive

Débutants &
faux-débutants

B2

Niveau atteint

L'espagnol
español

- 100 leçons complètes et progressives
- 186 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION **SANS PEINE**

ASSIMIL®
La méthode intuitive

L'espagnol

Collection Sans Peine

par Juan Córdoba
avec la collaboration de María Córdoba

Illustrations de Jean-Louis Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2017
ISBN 978-2-7005-0665-5

Sommaire

Introduction VII
Mode d'emploi de la méthode X
Prononciation XIII

Leçons 1 à 100
1 ¡Qué sorpresa! 1
2 ¿Dónde vives? 5
3 ¡Bienvenida! 7
4 Presentaciones 11
5 Entrevista de trabajo 13
6 A las siete… ¡de la mañana! 17
7 Repaso 19
8 ¡Feliz cumpleaños, abuela! 23
9 El desayuno 27
10 ¿Cuándo duermen? 31
11 Pelando patatas 35
12 De tapas 39
13 Fin de semana 43
14 Repaso 47
15 ¡Taxi! 55
16 Una pareja feliz 59
17 Comprando zapatos (1.ª parte) 63
18 Comprando zapatos (2.ª parte) 67
19 Buscando el Prado 71
20 La compra 75
21 Repaso 79
22 ¿Estás enferma? 85
23 Deporte es salud 89
24 Vacaciones de verano 95
25 Vacaciones de invierno 99
26 Mi perro es buenísimo 103
27 Alquilando un piso 107
28 Repaso 111
29 Quisiera un billete para… 115
30 ¡Felices fiestas! 121
31 La prima guapa 127

32 La llamada telefónica 131
33 Una cena ligera 137
34 Un viaje en avión 143
35 Repaso 147
36 No tengo nada que hacer 157
37 Vengo por el anuncio (1.ª parte) 161
38 Vengo por el anuncio (2.ª parte) 165
39 Ven conmigo a Santiago (1.ª parte) 169
40 Ven conmigo a Santiago (2.ª parte) 173
41 Viaje al norte 177
42 Repaso 183
43 Redes sociales 191
44 Chistes de Lepe 195
45 En el cíber 199
46 ¡Policía! 203
47 Tortilla deconstruida 209
48 Adictos a la pantalla 213
49 Repaso 219
50 Haciendo cola 227
51 ¡Viva México! 233
52 La cocina mexicana 239
53 El Nuevo Mundo 245
54 Un buen candidato 251
55 ¿Una ganga? 257
56 Repaso 263
57 ¿Sueño o pesadilla? 269
58 Una mala novela 275
59 ¿Quién elige la peli? 281
60 Carta a un hijo (1.ª parte) 287
61 Carta a un hijo (2.ª parte) 293
62 Animales... 299
63 Repaso 305
64 El carné de conducir 313
65 Refranes 319
66 Por ser tú 325
67 Siempre es culpa mía 331
68 Mañana empiezo 335
69 Cría cuervos... 341
70 Repaso 347

71 Como a un santo dos pistolas 355
72 Ya que estoy... 361
73 ¡A la basura! 367
74 Cuando las ranas críen pelo 373
75 Hoteles con encanto 379
76 ¡A quién se le ocurre! 385
77 Repaso 391
78 El paraíso en la tierra 397
79 Recuerdos de infancia 403
80 Costumbres... 409
81 ¿A favor o en contra? 415
82 La víspera de San Juan 421
83 ¡Aúpa Atleti! 427
84 Repaso 433
85 ¡Pérez presidente! 441
86 Cotilleos 447
87 Averías y accidentes 453
88 Como Tina no hay otra 459
89 Que aproveche 465
90 La casa de Tócame Roque 471
91 Repaso 477
92 La vuelta a España (en sueños) 485
93 La ruta de don Quijote 491
94 Misterios mayas 499
95 El águila y la serpiente 505
96 Érase una vez... Argentina 511
97 Buen viaje (1.ª parte) 517
98 Repaso 521
99 Buen viaje (2.ª parte) 531
100 Continuará 537

Appendice grammatical 546
Lexique espagnol-français 596
Lexique français-espagnol 648

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

1 Lección primera *[léc**Zio**'n pRiméRa]*

¡Qué sorpresa!

1 – ¡**Ho**la [1], **Lau**ra!
2 – ¡**Ho**la, **Pa**co, qué sor**pre**sa! [2]
3 – ¿**Có**mo es**tás** [3], **gua**pa?
4 – ¡Bien, **gra**cias! ¿Y tú, qué tal? [4]
5 – Es**toy** pa**chu**cho… □

Prononciation

qué soRpRéssa 1 ola laouRa 2 ola paco qué soRpRéssa 3 como éstass gouapa 4 bié'n gRaZiass i tou qué tal 5 estoï patchoutcho

Notes

1 **Hola** est la salutation de base informelle. On la rendra faute de mieux par *salut*, mais notez bien que les Espagnols sont globalement moins formalistes que les Français et que **hola** n'implique donc pas forcément une familiarité très appuyée.

2 En espagnol écrit, vous n'avez pas besoin d'attendre la fin de la phrase pour savoir si son intonation va être exclamative ou interrogative : un signe de ponctuation inversé vous l'indique dès le début ! Ce signe peut même se trouver au milieu de la phrase si l'intonation porte sur un segment de celle-ci ; dans ce cas, on ne mettra pas de majuscule après le point d'interrogation ou d'exclamation ouvrant ou inversé.

3 Le pronom personnel (je, tu, il, etc.) n'est pas indispensable devant le verbe. On ne l'utilise que pour insister : **Estás pachucho**, *Tu es patraque* / **Tú estás pachucho**, *Toi, tu es patraque*.

Dans la traduction des dialogues, les crochets [ ] permettent de repérer les mots nécessaires en français mais qui n'apparaissent pas dans la phrase espagnole. Les mots entre parenthèses ( ) et en italique indiquent la traduction littérale, mot à mot.

1 Première leçon *(leçon première)*

Quelle *(que)* surprise !

1 – Salut, Laura !
2 – Salut, Paco, quelle surprise !
3 – Comment vas *(es)* [-tu], [la] belle ?
4 – Bien, merci *(mercis)* ! Et toi, ça va *(que tel)* ?
5 – [Je] suis patraque…

Remarques de prononciation

Les numéros en marge vous indiquent la phrase du dialogue dans laquelle se trouve le mot concerné par ces remarques.

(1), (2) Premier contact avec le **r** doucement roulé : **Laura** ***[laouRa]*** et **sorpresa** ***[soRpRéssa]***. Rien de difficile ! Songez au parler "rocailleux" de certaines régions françaises, que vous avez sans doute déjà imité…

(4) • On ne nasalise pas le **n** en espagnol : dans **bien**, détachez le **e**, prononcé ***[é]***, du **n**.

• Autre prononciation particulière ici : dans la norme castillane, le groupe **ci – gracias** ***[gRaZiass]*** – se prononce comme le ***th*** anglais de ***think*** : essayez par exemple de prononcer "saucisson" en mettant le bout de la langue entre les dents. Sachez aussi que les Hispano-américains dans leur ensemble et plusieurs zones du sud de l'Espagne n'observent pas cette prononciation et font comme s'il s'agissait d'un **s**.

(5) Le groupe **ch** se prononce ***[tch]*** comme dans *tchèque*.

4 Pour demander à quelqu'un comment il va, la question abrégée simple est : **¿Qué tal?**, *Ça va ?* On sous-entend en fait le verbe **estar**, *être* – **¿Qué tal (estás)?** –, qui sert à parler de l'état d'âme ou de santé (voir phrase 5 : **Estoy…**, *Je suis…*).

Ejercicio 1 – Traduzca

Exercice 1 – Traduisez

❶ ¿Qué tal? ❷ ¿Cómo estás? ❸ ¡Hola, guapa, qué sorpresa! ❹ ¿Estás pachucho? ❺ Estoy bien, gracias.

***

Ejercicio 2 – Complete

Exercice 2 – Complétez

(chaque point représente une lettre ou un caractère)

❶ Comment vas-tu ?
¿Cómo . . . . . ?

❷ Je vais bien, merci.
. . . . . bien, ...

❸ Et toi ?
¿ . . . ?

❹ Salut ! Ça va, la belle ?
¡ . . . . ! ¿ . . . . . , guapa?

❺ Je suis patraque.
Estoy . . . . . .

***

*Ah, les prénoms… Les Espagnols ADORENT les formes dites "hypocoristiques" des prénoms, c'est-à-dire leur déformation affectueuse. Il y en a des dizaines et des dizaines, certaines transparentes (***Tere** *pour* **Teresa***), d'autres moins :* **Lola** *pour* **Dolores**, **Charo** *pour* **Rosario**, *etc. Pour les garçons, on citera* **Paco**, *qui remplace familièrement* **Francisco**, *et aussi* **Pepe**, *pour* **José** *(la légende populaire veut qu'il s'agisse de la reprise des initiales parfois associées dans l'iconographie à Joseph, père du Christ :* **P.P.**, *pour* **padre putativo**, père putatif*).*

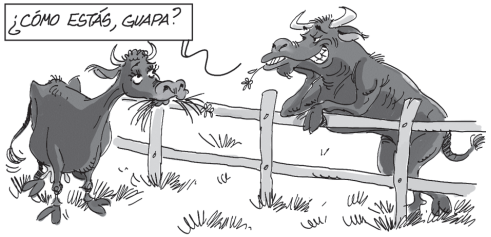
Corrigé de l'exercice 1

❶ Ça va ? ❷ Comment vas-tu ? ❸ Salut, la belle, quelle surprise ! ❹ Tu es patraque ? ❺ Je vais bien, merci.

***

Corrigé de l'exercice 2

❶ – estás ❷ Estoy – gracias ❸ – Y tú ❹ – Hola – Qué tal – ❺ – pachucho



***

Toujours au chapitre de l'affectif, il est fréquent, lorsque l'on s'adresse à quelqu'un de proche, d'introduire dans la phrase des petits mots tendres ou louangeurs qui soulignent simplement le contact : dans le dialogue de cette leçon, par exemple, **guapa**. *Nous en découvrirons bien d'autres, chemin faisant… Tout cela est chaleureux, n'est-ce pas ?*

50

Lección cincuenta

Haciendo cola

1 – Fe**li**pe, **gua**po, **da**me diez **lon**chas de ja**món** de york, por fa**vor**.
2 – De **e**so **na**da, se**ño**ra. Esta**ba** yo **an**tes.
3 **Cuan**do lle**gué** [1] le pe**dí** [2] la vez a la **chi**ca que a**ca**ba de sa**lir**.
4 Y yo se la di [3] a **es**ta se**ño**ra.

Prononciation

*… **co**la **1** **fé**lipé … **lo'n**tchass … **Ha**mo'n … yoR … **3** … lyé**gué** … **pé**di …*

Remarques de prononciation

(1) Le **k** final de **york** disparaît pratiquement dans la prononciation : ***[yoR]***.
(3), (7) Soyez attentif à l'accent tonique dans la prononciation des passés simples ! Si vous le placez mal, vous allez, par exemple, dire un subjonctif présent : **llegue**, ***[lyégué]*** / **levante**, ***[léba'nté]*** à la place d'un passé simple : **llegué**, ***[lyégué]*** / **levanté** ***[léba'nté]***.

Notes

1 Vous allez découvrir dans cette série de leçons le passé simple espagnol et ses emplois. Il faut d'abord savoir que ceux-ci sont beaucoup plus étendus que pour le passé simple français, qui a pratiquement disparu de la conversation courante au profit du passé composé. Rien de tel en espagnol : **cuando llegué…**, *quand je suis arrivé…* ; **desde que me levanté…**, *depuis que je me suis levé…* Pour la conjugaison elle-même, commencez à vous familiariser avec les terminaisons du passé simple, ici le **-é** tonique final à la 1re personne du singulier des verbes en **-ar**. Attention aussi aux modifications orthographiques qui vont parfois se produire : par exemple le radical de **llegar**, *arriver*, est **lleg-**, mais si vous ajoutez directement un **-é**, vous changeriez la prononciation : "**llegé**" ***[lyéHé]*** et non **llegué** ***[lyégué]***. On est donc obligé d'intercaler un **u**.

2 Continuons notre découverte des formes régulières du passé simple : vous avez vu la 1re personne des verbes en **-ar**, voici celle des verbes en **-ir**, comme **pedir**, *demander* : **pedí**, *j'ai demandé* ("je demandai", au passé simple français).

3 Le passé simple espagnol présente de fréquentes irrégularités, que nous résumerons en leçon de révision ; par exemple **dar**, *donner*, fait **di**, *j'ai donné* ("je donnai"). Vous remarquez peut-être en outre qu'il n'y a pas d'accent écrit sur cette forme, mais il s'agit d'une question orthographique générale : pas d'accent écrit sur un monosyllabe sauf pour le distinguer d'un homonyme (**el hombre**, *l'homme* / **para él**, *pour lui*).

50

Leçon cinquante

Faire *(faisant)* [la] queue

1 – Felipe, [mon] beau, donne-moi dix tranches de jambon blanc *(de York)*, s'il te plaît.
2 – Pas question *(De ça rien)*, madame. J'étais [là] avant.
3 Quand je suis arrivé *(j'arrivai)*, j'ai demandé *(je demandai)* mon tour *(la fois)* à la fille qui vient de sortir.
4 Et [ensuite] moi je l'ai donné *(lui la donnai)* à cette dame.

5 O **se**a, que a**ho**ra me **to**ca a mí [4], y us**ted** ¡a ha**cer** [5] **co**la i**gual** que los de**más**!
6 – Se lo **rue**go [6], caba**lle**ro, es que no **pue**do es**tar** de pie **mu**cho **tiem**po,
7 y **des**de que me levan**té** [1] no he pa**ra**do.
8 **So**lo me **ha**ce **fal**ta un po**qui**to [7] de ja**món pa**ra mis **nie**tos, los **po**bres.
9 – **Ven**ga, **pa**se, **pe**ro que **se**a **rá**pido.
10 – ¡Ay, **cuán**to se lo agra**dez**co! Es us**ted** muy a**ma**ble.
11 A ver, Fe**li**pe, **pon**me tam**bién** un **cuar**to de ja**món** se**rra**no, **me**dio **ki**lo de **car**ne de ter**ne**ra pi**ca**da,
12 **cua**tro **mus**los de **po**llo, dos pe**chu**gas y seis chu**le**tas de **cer**do. □

***5** … dé**mass** **6** … **Rou**égo … **7** … léba'n**té** … **8** … po**quito** … **nié**toss … **po**bRéss **10** … agRa**déZ**co … **11** … sé**Ra**no **mé**dio **ki**lo … pi**ca**da **12** … **mouss**loss … pé**tchou**gass … **Zé**Rdo*

Notes

4 Le verbe **tocar**, *toucher*, entre dans plusieurs expressions idiomatiques où il perd son sens premier. Dans cette phrase, par exemple, **me toca a mí** signifie *c'est mon tour*. Si un infinitif suit, on le construit directement : **Me toca a mí hablar**, *C'est mon tour de parler*. Un autre usage très fréquent de **tocar** concerne les jeux de loterie : **Me toca la lotería**, *Je gagne à la loterie* ; **Me ha tocado el gordo**, *J'ai gagné le gros lot* ; **Me han tocado cien euros**, *J'ai gagné cent euros*.

5 Donnez du punch et un ton à vos phrases ! Si vous voulez donner un ordre en haussant la voix (par colère, pour inciter à l'action ou simplement pour être entendu), vous pourrez, comme un bon Espagnol, utiliser **a** + infinitif : **¡A comer!**, *On mange !* ; **¡A trabajar!**, *Au travail !* Dans cette phrase, par exemple, le client mécontent s'exclame : **¡A hacer cola!**, *À la queue !* On peut très facilement créer des expressions sur ce modèle : **¡A callar!**, *On se tait !* ; **¡A dormir!**, *Au lit !*, etc.

6 **Rogar** (verbe à diphtongue) signifie *prier* au sens de prier quelqu'un de faire quelque chose. Si on précise ce qui est en jeu, on emploiera **que** + subjonctif : **Le ruego que se presente a las diez**, *Je vous prie de vous présenter à dix heures*. Curieusement, dans les courriers administratifs, le **que** est souvent omis : **Le ruego nos mande su currículum**, *Je vous prie de nous envoyer votre CV*. **Rogar** peut aussi se construire avec deux compléments, un indirect et un direct : **Se lo ruego, ayúdeme**, *Je vous en prie, aidez-moi*.

7 Gare aux modifications orthographiques ! Vous venez d'en voir une à propos du passé simple, en voici une autre à propos des diminutifs en **-ito** : **un poco**, *un peu*, fait ainsi **un poquito**, *un petit peu*.

5 Autrement dit *(Ou soit que)*, maintenant c'est mon tour *(me touche à moi)*, et vous, à *(à faire)* [la] queue comme *(égal que)* les autres !
6 – Je vous en *(le)* prie, monsieur, c'est que je ne peux pas rester *(être)* debout très longtemps,
7 et depuis que je me suis levée *(je me levai)*, je n'ai pas arrêté *(je n'arrêtai pas)*.
8 J'ai seulement besoin d'un petit peu de jambon pour mes petits-enfants, les pauvres.
9 – Bon, passez, mais que [ça] soit rapide.
10 – Ah, comme *(combien)* je vous en *(le)* remercie ! Vous êtes très aimable.
11 Voyons, Felipe, mets-moi aussi un quart de jambon cru *(montagnard)*, un demi-kilo de viande de bœuf hachée,
12 quatre cuisses de poulet, deux blancs [de volaille] et six côtes de porc.

Ejercicio 1 – Traduzca

❶ Te pedí diez lonchas de jamón de York y medio kilo de carne picada. ❷ Es usted muy amable, caballero, se lo agradezco mucho. ❸ No he parado de trabajar desde que me levanté. ❹ De eso nada, señora, estaba yo antes y ahora me toca a mí. ❺ Me hacen falta cuatro muslos de pollo y dos pechugas.

***

Ejercicio 2 – Complete

❶ Je vous en prie, je n'ai besoin que de deux tranches de jambon cru pour ma petite-fille.
Se lo . . . . . , solo me hacen . . . . . dos . . . . . de . . . . . para mi . . . . . .

❷ J'ai demandé mon tour quand je suis arrivé, puis je l'ai donné à cette dame.
. . . . la . . . cuando . . . . . y luego se la . . a esta señora.

❸ Pas question, madame, à la queue comme les autres !
De . . . . . , señora, ¡a . . . . . igual que . . . . . !

***

Les Espagnols sont globalement peu formalistes – l'étendue du tutoiement en est une bonne preuve. Il est pourtant un rite social sur lequel ils sont très sourcilleux : il concerne la constitution de la file d'attente dans un commerce. En entrant, il faut poser publiquement la question : **¿Quién es el último** *(ou* **la última***)***?**, Qui est le dernier (la dernière) ? *Et la personne qui vous répondra* **Yo** *sera en quelque sorte votre témoin. Ce petit rite s'appelle* **pedir la vez**, *"demander la fois" (pour celui qui demande) et* **dar la vez**, *"donner la fois" (pour celui qui répond),* **la vez** *étant ici* le tour de passage. *En cas de litige, vous pourrez donc dire :* **Esta persona** *(celle qui vous précède)* **me ha dado la vez**. *Autres formules utiles pour interagir avec le commerçant :* **¿A quién le toca?**, *ou* **¿Quién va?**, À qui le tour ? *À quoi vous répondrez avec assurance :* **Me toca a mí**, *ou* **Voy yo**, C'est à moi.

La deuxième vague

Vous abordez à présent** la phase active **de votre apprentissage : la "deuxième vague". Il s'agit, tout en continuant d'avancer, de consolider les bases acquises et de vous les approprier. Vous

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je t'ai demandé dix tranches de jambon blanc et un demi-kilo de viande hachée. ❷ Vous êtes très aimable, monsieur, je vous en remercie beaucoup. ❸ Je n'ai pas arrêté de travailler depuis que je me suis levé. ❹ Pas question, madame, j'étais là avant et maintenant c'est mon tour. ❺ J'ai besoin de quatre cuisses de poulet et de deux blancs de volaille.

***

❹ Donne-moi un quart de viande hachée et mets-moi aussi un blanc de poulet avec un petit peu de jambon pour mon petit-fils, le pauvre.
. . . . un . . . . . de carne . . . . . y . . . . . también una . . . . . de pollo con un . . . . . de jamón para mi . . . . . , el . . . . . .

❺ Allez, passez, mais je vous prie d'être rapide, madame.
. . . . . , ... , pero le . . . . . que . . . rápida, señora.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – ruego – falta – lonchas – jamón serrano – nieta ❷ Pedí – vez – llegué – di – ❸ – eso nada – hacer cola – los demás ❹ Dame – cuarto – picada – ponme – pechuga – poquito – nieto – pobre ❺ Venga, pase – ruego – sea –

***

n'allez plus seulement recevoir la leçon quotidienne, vous allez aussi parler directement en mobilisant vos connaissances ! Comment faire ? Eh bien après avoir étudié votre leçon du jour (aujourd'hui la 50e), nous vous proposons de reprendre une leçon, dans l'ordre, depuis le début (nous vous indiquerons laquelle à chaque fin de leçon). Prenez le texte français de la leçon (en cachant le texte espagnol) et traduisez-le en espagnol à haute voix. Contrôlez ensuite votre traduction avec le texte d'origine. Soyez naturel, parlez fort, essayez même d'avoir un ton et d'atteindre une certaine vitesse : vous allez être surpris de voir à quel point votre mémoire a assimilé les choses. Traduisez ensuite de la même façon les phrases françaises de l'exercice 1 et le tour est joué. Vous verrez : l'ensemble ne vous prendra que quelques minutes et le résultat est épatant.

Deuxième vague : 1re leçon

Lección cien

Continuará [1]...

1 – Y colorín colorado, este cuento se ha acabado. [2]
2 Así terminan los cuentos en España, y también nosotros hemos llegado a la última lección.
3 Pero, ¡ojo! [3], esto no hace más que empezar.
4 – Primero y ante todo, ahora hay que volver a la lección cincuenta y uno y traducir al [4] español las frases de tu idioma, y así una lección cada día hasta el final del libro.
5 Ha habido la mar de situaciones y palabras nuevas, muchos giros y reglas gramaticales.
6 Si consigues dominarlo todo podrás desenvolverte sin problemas en la vida cotidiana.

Prononciation

*co'ntinoua**Ra** **1** … colo**Ri'n** colo**R**ado … **5** … **Hi**Ross … **Ré**glass g**R**amati**ca**less **6** … domi**naR**lo … désse'nbol**beR**té … coti**dia**na*

Notes

1 Le futur du verbe **continuar** sert de formule consacrée pour clore un chapitre d'une série ou d'un feuilleton à épisodes : **continuará**, *à suivre*.

2 Autre petite phrase rituelle, qui met fin cette fois à un conte pour enfants : **Colorín colorado**, **este cuento se ha acabado**. Il ne faut pas chercher un sens littéral à cette formule, qui repose sur un simple jeu de sonorités. Profitons-en cependant pour signaler que **colorado** est à l'occasion utilisé comme synonyme de **rojo**. Pour prendre un exemple courant, **Me pongo colorado** signifie *Je rougis*. On peut aussi penser à l'état du Colorado, qui reçut ce nom d'origine espagnole à cause des terres rougeâtres de cette région.

Leçon cent

À suivre... *([Ça] continuera)*

1 – Et tout est bien qui finit bien *(chardonneret rouge, ce conte s'est fini)*.
2 [C'est] ainsi [que se] terminent les contes en Espagne, et nous aussi, nous sommes arrivés à la dernière leçon.
3 Mais, attention *(œil)*, ceci ne fait que commencer !
4 – D'abord et avant tout, il faut maintenant revenir à la leçon 51 et traduire en espagnol les phrases de ta langue, et ainsi une leçon chaque jour jusqu'à la fin du livre.
5 Il y a eu énormément *(la mer)* de situations et de mots nouveaux, beaucoup de tournures et de règles grammaticales.
6 Si tu parviens à tout maîtriser, tu pourras te débrouiller sans problèmes dans la vida quotidienne.

3 Comme exclamation, ou associé à la préposition **con**, le mot **ojo**, *œil*, sert à attirer l'attention et à mettre en garde : **¡Ojo!**, *Attention !*, **Ojo con la pintura**, *Attention à la peinture*.

4 Voyez comme l'espagnol est précis dans son usage des prépositions. Dans *traduire en*, il voit le mouvement qui va d'une langue à une autre, et utilise donc **a** : **traducir al español**, *traduire en espagnol*.

7 Ahora bien [5], como dice el refrán, no se ganó Zamora en una hora [6],
8 y no bastan unos meses de dedicación para expresarse [7] con perfecta soltura en un idioma.
9 – Ahora te toca a ti.
10 De aquí en adelante, aunque sea un poquito, ¡ni un día sin español!
11 Practica el idioma a diario, donde y como sea [8]: lee la prensa, escucha la radio, ve programas de tele en español, o canta una canción mientras lavas los platos.
12 Navega en Internet, claro: ahora tienes las bases para aprovechar todos los contenidos y recursos digitales [9].

*8 … dédica**Zio'n** … exprés**saR**sé … sol**tou**Ra … 11 … pRo**gRa**mass … 12 na**béga** … **ba**ssess … conté**ni**doss … diHi**ta**less*

Notes

5 À l'écrit ou à l'oral, il vous sera utile d'utiliser des petits mots de liaison, dès que votre discours devient un peu complexe. **Ahora bien**, par exemple, vous permet de réorienter vos propos en introduisant un point de vue un peu différent : vous venez de dire telle ou telle chose, tout ça est vrai…, cela dit, etc. : **He estudiado español y tengo buenas bases; ahora bien, me falta un poco de soltura al hablar**, *J'ai étudié l'espagnol et j'ai de bonnes bases ; cela dit, je manque un peu d'aisance quand je parle*.

6 La ville de Zamora fit l'objet d'un long siège, lors de guerres fratricides et successorales castillanes, dans la seconde moitié du XIe siècle ; l'événement dut marquer les esprits, puisqu'il est devenu un dicton qui a encore cours, pour vanter la vertu de patience. À moins qu'il ne s'agisse simplement de la toute-puissance de la rime, **Zamora / hora**…

7 Cela dit *(Maintenant bien)*, comme dit le proverbe, Rome ne s'est pas faite en un jour *(ne se gagna [= on n'a pas gagné] Zamora en une heure)*,
8 et quelques mois d'investissement ne suffisent pas pour s'exprimer avec [une] parfaite aisance dans une langue.
9 – Maintenant c'est ton tour.
10 Dorénavant, même si c'est un tout petit peu, pas *(pas même)* un jour sans espagnol !
11 Pratique la langue quotidiennement *(à quotidien)*, peu importe où ni comment *(où et comme ce-soit)* : lis la presse, écoute la radio, regarde des émissions de télévision, ou chante une chanson pendant que tu fais la vaisselle.
12 Surfe *(navigue)* sur *(dans)* Internet, bien sûr : maintenant tu as les bases pour profiter de tous les contenus et ressources numériques.

7 Les faux-amis sont légion. Dans la vie sans doute, et lorsqu'on apprend une langue parente de notre langue maternelle. Vous en avez découvert une petite liste à usage des francophones dans la dernière leçon de révision ; en voici un nouveau, **exprimir**, qui signifie *presser* (un fruit) (**exprimir una naranja**, *presser une orange*). Pour exprimer une idée, servez-vous de **expresarse** : **Quisiera expresar un pensamiento**, *Je voudrais exprimer une pensée*.

8 **como sea**, **donde sea** : ces micro-propositions au subjonctif sont fréquentes dans la conversation. Elles expriment une indéfinition ou une indifférence, une façon de dire que peu importent la manière ou le lieu : **Hazlo como sea**, *Fais-le à ta guise*, *peu importe comment* ; **Déjalo donde sea**, *Laisse ça où bon te semble*, *n'importe où*.

9 *Numérique*, au sens de l'informatique, se dit en espagnol **digital** : **música digital**, *musique numérique* ; **cámara digital**, *appareil photo numérique*, etc.

13 – Y recuerda otro refrán: el que tiene boca, se equivoca.
14 Dicho de otro modo, ¡tienes derecho a cometer errores!
15 Lo importante es tirarse al ruedo y hacer como muchos españoles, ¡hablar hasta por los codos! [10]
16 Bueno, que se hace tarde, es hora de despedirse…
17 Fue un verdadero placer acompañarte. ¡Buen viaje… y hasta pronto! □

***14** … cométeR éRoRess **15** … Rouédo … codoss **16** … despédiRssé **17** … plaZeR …*

Note

10 Lorsqu'on veut dire que quelqu'un parle beaucoup, on dit en espagnol qu'il parle **hasta por los codos**, "jusque par les coudes". L'espagnol familier prend d'ailleurs souvent le corps à témoin, avec des images parfois semblables à celles du français (**costar un ojo de la cara**, *coûter les yeux de la tête*) mais la plupart du temps originales. On dira ainsi **echarse las manos a la cabeza** "se-jeter les mains à la tête", *lever les bras au ciel* ; **tirar de la lengua** "tirer de la langue", *tirer les vers du nez* ; ou **apostar el cuello** "parier le cou", *mettre sa main au feu*. Gardons les plus expressives pour le dessert : **darle a la sin hueso** ("agiter la sans-os" = la langue), *bavasser* ; et l'incontournable **ser culo de mal asiento** "être cul de mauvaise assise", *ne pas tenir en place*.

***

Ejercicio 1 – Traduzca

❶ No basta con conocer muchos giros y muchas palabras para dominar un idioma. ❷ Dicho de otro modo, hay que tirarse al ruedo y no tener miedo a cometer errores. ❸ Aunque no sea más que un poquito cada día, navega en internet y busca contenidos digitales en español. ❹ ¡Ojo! No olvides repasar la segunda parte de este libro si quieres desenvolverte sin problemas en la vida cotidiana. ❺ El que tiene boca, se equivoca.

13 – Et souviens-toi d'un autre proverbe : seuls ceux qui ne font rien ne se trompent jamais *(qui a bouche se trompe)*.
14 Autrement dit *(Dit d'autre façon)* : tu as le droit de commettre des erreurs !
15 L'important c'est [de] se jeter dans l'arène et [de] faire comme beaucoup d'Espagnols, être un moulin à paroles *(parler jusque par les coudes)* !
16 Bon, *(que)* il se fait tard, il est [l']heure de prendre congé…
17 Ce fut un véritable plaisir [de] t'accompagner. Bon voyage… et à bientôt !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il ne suffit pas de connaître beaucoup de tournures et beaucoup de mots pour maîtriser une langue. ❷ Autrement dit, il faut se jeter dans l'arène et ne pas avoir peur de commettre des erreurs. ❸ Même si ce n'est qu'un petit peu chaque jour, surfe sur Internet et cherche des contenus numériques en espagnol. ❹ Attention, n'oublie pas de réviser la seconde partie de ce livre si tu veux te débrouiller sans problèmes dans la vie quotidienne. ❺ Seuls ceux qui ne font rien ne se trompent jamais.

Ejercicio 2 – Complete

❶ Pour t'exprimer avec aisance, tu dois pratiquer l'espagnol chaque jour, peu importe où ni comment.

Para ...., tienes que ..... el español . ....., ...

❷ D'abord et avant tout, ne rougis pas si tu te trompes. Tu as le droit de ne pas connaître toutes les règles grammaticales, allons !

...., no .. ..
..... Tienes ..... . no conocer todas las .....
....., ¡hombre!

❸ Tu as les bases : félicitations pour ton investissement. Cela dit, Rome ne s'est pas faite en un jour.

Tienes las .....: ..... por tu ....
...., no se ....

❹ Dorénavant, fais comme les Espagnols : sois un moulin à paroles !

.. .., haz como los españoles: ¡ .....
....!

❺ Nous sommes arrivés à la dernière leçon et il est l'heure de prendre congé. Mais ce livre n'est qu'un début et nous te disons : à suivre...

.... a la última lección y .. ..
....., pero este libro .. .. y te decimos: ....

Corrigé de l'exercice 2

❶ – expresarte con soltura – practicar – a diario, donde y como sea ❷ Primero y ante todo – te pongas colorado si te equivocas – derecho a – reglas gramaticales – ❸ – bases – enhorabuena – dedicación Ahora bien – ganó Zamora en una hora ❹ De aquí en adelante – habla hasta por los codos ❺ Hemos llegado – es hora de despedirse – no es más que un principio – continuará

On n'en finit pas d'apprendre (et aussi d'oublier !) une langue, mais vous avez à présent franchi une étape. Vous avez fait le tour complet du système verbal de l'espagnol ; vu, revu et approfondi le fonctionnement de la phrase complexe ; lu, entendu et employé dans les 2500 mots à travers une centaine de situations de communication. La suite, à présent, vous appartient et dépendra pour beaucoup de vos propres attentes.
Mais parler, ce n'est pas simplement échanger des informations, ou "communiquer" sans plus ; parler, c'est aller vers l'autre, désirer l'autre, le convaincre, le contredire, le surprendre, le faire rire... Et pour cela manier toutes les ressources expressives de la langue. Nous vous avons (de plus en plus) fourni des éléments de cette langue de connivence, familière, si présente en Espagne. Soyez-y attentif dans vos échanges à venir et n'hésitez pas à demander le sens de telle ou telle expression que vous entendrez. Un jour, bientôt, déjà peut-être, vous serez capable de lâcher, au bon moment, la formule qui fera mouche ou le mot qui fera sourire...
Une dernière recommandation : n'oubliez pas de continuer votre phase active, en poursuivant votre "deuxième vague", tous les jours, jusqu'à la dernière leçon. Bonne chance !

Deuxième vague : 51e leçon

ASSiMiL
Le don des langues

L'espagnol

chez Assimil, c'est également :

Perfectionnement Espagnol*
Apprendre l'espagnol Niveau A2*
Guide de conversation Espagnol*
Cahier d'exercices Espagnol - Débutants
Cahier d'exercices Espagnol - Faux débutants
Cahier d'exercices Espagnol - Intermédiaire
L'Argot Espagnol
L'Espagnol avec les mains
Guide de conversation Espagnol de Cuba
L'Espagnol d'Argentine de poche
L'Espagnol du Mexique de poche
Assimemor : 4 jeux de mémoire pour enfants

* existe aussi en version numérique

ASSIMIL
La méthode intuitive

Apprendre une langue n'a jamais été aussi accessible

L'espagnol
español

Avec Assimil, apprendre l'espagnol n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre à l'espagnol ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- **Des dialogues vivants et utiles**
- **Une progression grammaticale soigneusement étudiée**
- **Des révisions systématiques pour consolider vos acquis**
- **Des commentaires culturels**
- **Un style humoristique unique et éprouvé**

Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens espagnols, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Español :**
3 CD audio (9782700518740) ou 1 CD mp3 (9782700518764) ou 1 clé USB (9782700518559)

e-méthode (version numérique) disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0665-5

26,90 €
Prix France TTC

www.assimil.com